Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem przyszedłszy nam do Macedonii żadnej miało ulgi ciało nasze ale we wszystkim którzy są uciskani z zewnątrz walki wewnątrz strachy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i gdy przyszliśmy do Macedonii,\* nasze ciało nie doznało żadnego wytchnienia, lecz zewsząd byliśmy dręczeni – na zewnątrz walki,\*\* wewnątrz obawy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem przyszedłszy my\* do Macedonii, żadnego nie miało ulżenia ciało nasze, ale w wszystkim trapieni z zewnątrz walki, wewnątrz bojaźnie. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem przyszedłszy nam do Macedonii żadnej miało ulgi ciało nasze ale we wszystkim którzy są uciskani z zewnątrz walki wewnątrz strachy |

1. 1) <x>510 20:1-2</x>; <x>540 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "przyszedłszy my" - W oryginale genetivus absolutus jako równoważnik zdania czasowego. Składniej: "I kiedy przyszliśmy do Macedonii". [↑](#footnote-ref-4)